

Mission 21 Corona-Update

Weihnachten 2020 · Christmas 2020

Kunstwerke zu Weihnachten aus vier Kontinenten

Works of art on Christmas from four continents

Liebe Leserinnen und Leser

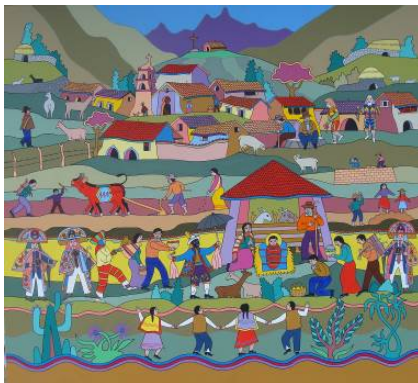
Seit dem 12. April 2020 haben im Corona-Update Menschen aus 20 Ländern, mit denen wir verbunden sind, über ihre Situation berichtet. Wir danken Ihnen, liebe Leserinnen und Leser, für Ihr Interesse daran und wir freuen uns über die Rückmeldungen, die wir erhalten haben.

Das heutige Update schliesst diese Reihe ab. Diesmal kommen die Nachrichten nicht aus einem einzelnen Land, sondern gleich aus vier Kontinenten, in denen Mission 21 arbeitet, aus Peru, der Schweiz, aus China und Nigeria. Es sind keine Situationsberichte, sondern Bilder und Gedanken zu Weihnachten in einem besonderen Jahr. Wir danken den Künstlerinnen und Künstlern für die Erlaubnis zum Abdruck ihrer Werke.

Dear Readers,

Since 12 April 2020, people from 20 countries with whom we are connected have reported on their situation in the Corona Update. We thank you for your interest and are pleased with the feedback we have received.

Today's update completes this series. This time the news do not come from a single country, but from four continents where Mission 21 is working, from Peru, Switzerland, China and Nigeria. They are not situation reports, but images and thoughts for Christmas in a special year. We thank the artists for their permission to reprint their works.



Josué Sánchez Cerron, Peru



Josué Sánchez Cerron, Peru: Navidad en los Andes/Weihnachten in den Anden/Christmas in the Andes © Josué Sánchez

Josué Sánchez schreibt am 30. November 2020 aus Lima:

Seit ich mich erinnern kann, leben wir in Peru unter schwierigen Umständen. Wir haben Staatsputschs, Diktaturen, Terrorismus, Inflation, Rezession, Epidemien, Dürre, Erdbeben erlebt – und nun die Pandemie Covid-19, welche uns mehr getroffen hat als irgendein anderes Land dieser Welt.

Obwohl sofort Quarantäne-Massnahmen getroffen wurden und die Regierung ein wirtschaftliches Hilfspaket für die Ärmsten verabschiedete, waren die ersten Monate der Pandemie für Peru schrecklich. Die Spitalversorgung brach zusammen, wir alle verloren Angehörige oder Freunde, Tausende starben. Durch den vollkommenen Stillstand der Wirtschaft verloren viele ihr Einkommen.

Josué Sánchez writes from Lima on Nov. 30, 2020:

For as long as I can remember, we have lived in difficult situations in Peru. We have suffered coups d'état, dictatorships, terrorism, hyperinflation, recession, epidemics, droughts, earthquakes ... and now this Covid-19 pandemic, which has hit us more than any other country in the world.

Although immediate isolation measures were taken and the government put in place a plan of economic assistance for the poorest, the first months of the pandemic were terrible for the country. Hospitals collapsed, everyone lost friends or family, thousands died. The cessation of economic activity caused many to lose their source of income. Thousands of

Tausende der ärmsten Bevölkerung verliessen die Städte, um zu Fuss in ihre Heimatdörfer zu laufen. Es war ein herzerbrechender Exodus.

Heute jedoch erholt sich die Wirtschaft und die Infektionszahlen nehmen ab. Wobei wir im November eine schwere politische Krise hatten, die durch korrupte Kongressabgeordnete verursacht wurde. Doch der heftige Protest, der von jungen Leuten unter Einsatz ihres Lebens angeführt wurde, gibt uns Hoffnung, dass wir dieses unglückliche Jahr bald hinter uns lassen und wieder das Peru der starken und optimistischen Menschen sein werden, das wir normalerweise sind.

Wir in Peru sagen, dass unser Land grösser ist als seine Probleme. Auch wenn wir traurig und zurückgezogen in unseren Häusern leben, haben wir weitergearbeitet. Wer konnte, hat dies via Internet getan, wer seine Arbeit verlor, hat neue Tätigkeiten erfunden: Gesichtsmasken handfertigen und verkaufen, Blogs schreiben, Bücher herausgeben, Dokumente zustellen, Einkäufe auf Bestellung erledigen. Jedes Quartier hat eine Facebook-Seite erstellt für Mitteilungen, und alle haben wir uns untereinander geholfen.

Meinerseits habe ich viel gemalt und konnte einige Bilder inmitten dieser Krise verkaufen. Meine Frau und mein Sohn haben mir geholfen, alles auf Facebook und Instagram zu veröffentlichen, und einige Freunde haben einfache Kataloge meiner Bilder verbreitet. Das Kulturministerium hat ein Hilfsprogramm für Volkskünstler begonnen zum Verkauf ihrer Kunstwerke und hat mich eingeladen, in der Bewertungskommission teilzunehmen. Dies war eine kurzfristige, bezahlte Arbeit, was mir meinerseits erlaubte, andere Künstler zu unterstützen.

In Peru gibt es eine Tradition der Solidarität und der Gemeinschaftsarbeit, die aus unserer ursprünglichen Kultur stammt und immer noch funktioniert. Dank ihr haben wir die Pandemie überlebt. Wir haben neue Fähigkeiten entwickelt, um miteinander verbunden, informiert und der Realität des Landes verpflichtet zu bleiben. So ist der Advent mit einem Licht der Hoffnung zu uns gekommen, so wie wir normalerweise Weihnachten erleben. Wir werden es mit Einfachheit feiern, aber mit Liebe und Hoffnung auf eine bessere Welt.

Übersetzung: Martin Blum

Josué Sánchez wurde 1945 als Sohn eines Pfarrers einer Pfingstkirche in Huancayo, Peru, geboren. Bereits nach der Mittelschule war er als Bildhauer tätig. Er absolvierte die nationale Kunsthochschule von Peru und hat über 2500 Werke geschaffen. Die grossflächigen Wandmaleien in der Kirche von Chongos Alto 1973 machten ihn international bekannt.

poor people flooded the roads leaving the cities to try to return to their places of origin on foot. It was an overwhelming exodus.

Today, however, the economy is recovering and the number of people affected by the virus has fallen. And although in this last month of November we had a serious political crisis, promoted by members of Congress involved in corruption. But the strong citizen protest led by young people risking their lives gives us hope that we will soon leave this unfortunate year behind and return to being the Peru of strong and optimistic people that we usually are.

We Peruvians say that Peru is bigger than its problems. Still distressed and at home, we have continued to work. Those who were able to do so worked remotely, over the Internet; those who lost their jobs devised new ones: they made homemade masks to sell, wrote blogs, edited books, transported documents or made purchases to order. Each neighbourhood created Facebook pages to share concerns and ventures, and we all helped each other.

For my part, I have painted a lot and sold some paintings in the midst of the crisis. My wife and son helped me publish them on Facebook and Instagram and some friends distributed very simple catalogues of my paintings. The Ministry of Culture launched a programme to support popular artists through the acquisition of traditional art pieces and invited me to be part of the qualifying commission; the work was brief but paid for and allowed me to help other artists at the same time.

In Peru there is a tradition of solidarity and community work that comes from our original culture and it still works. Thanks to it we have survived the pandemic. We have developed new skills to remain interconnected, informed and committed to the reality of the country. Thus, Advent has come to us with a light of hope, as Christmas always comes. We are going to celebrate it with simplicity, but with love and the longing for a better world.

Josué Sánchez was born in 1945, the son of a pastor of a Pentecostal church in Huancayo, Peru. He worked as a sculptor already after secondary school. He graduated from the National School of Art of Peru and has created over 2500 works of art. The large scale wall paintings in the church of Chongos Alto in 1973 made him internationally famous.

Manfred Cuny, Schweiz



Manfred E. Cuny: «Babyscape», Öl auf Leinwand, 69 x 94 cm © Manfred Cuny

Manfred Cuny schreibt im November 2020:

«Das Kind, das wir in dieser Zeit erwarten, wurde auf der Erde, aus der Erde geboren. Erschüttert von Katastrophen, kehrt diese unsere Erdenwelt ihr Innerstes hervor. Für uns unvorstellbare Energien sind in Bewegung, damit dieses Kind geboren werden kann.»

Manfred E. Cuny (geb. 1959) lebt in Basel, arbeitet in seinen Ateliers an Bildern und Skulpturen und gibt Kurse für Modellieren, Zeichnen und Kunstbetrachtung an der Volkshochschule. Ausbildung zum Bildhauer in Basel und Paris. 1999 «Gruppe von Gegnern - von Zuschauern - von Freunden» (3 Skulpturen in der Christuskirche in Allschwil bei Basel). 2006 «Prix de Sculpture» des Salon de Mai, Paris. 2013 Artist in Residence der Galerie Sudoh, Odawara, Japan. 2015 Ausstellung der Skulptur «Abendmahl» in der Clarakirche in Basel.

Manfred Cuny writes in November 2020:

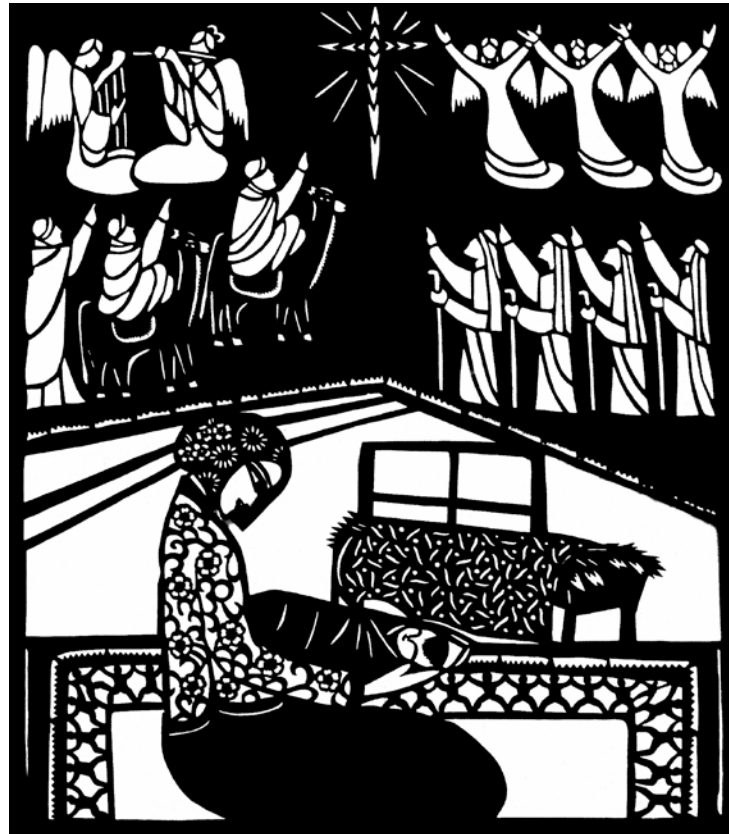
“The child that we are expecting at this time was born on earth, from the earth. Shaken by catastrophes, this world of ours is revealing its innermost being. For us unimaginable energies are in motion, so that this child can be born.”

Manfred E. Cuny (born 1959) lives in Basel, works on paintings and sculptures in his studios and gives courses in modelling, drawing and art observation at the adult education centre. Trained as a sculptor in Basel and Paris. 1999 “Group of enemies - of spectators - of friends” (3 sculptures in the Christuskirche in Allschwil near Basel). 2006 “Prix de Sculpture” of the Salon de Mai, Paris. 2013 Artist in Residence of the Sudoh Gallery, Odawara, Japan. 2015 Exhibition of the sculpture “The Last Supper” in the Clarakirche, Basel.

Fan Pu, China

Dieser Scherenschnitt zeigt zwei Aspekte der Weihnachtsgeschichte anders als gewohnt: den Stern als Kreuz, den Stall als Wohnzimmer. In der oberen Hälfte sind Engel, Sterndeuter und Hirten zu erkennen, draussen in der Dunkelheit. Der Stern in ihrer Mitte ist ein Kreuz. Er weist darauf hin, was dieses Kind durchmachen wird, wie es Einsamkeit, Finsternis und Todesangst am eigenen Leibe erfahren wird.

Der Stall deutet die Verwandlung an, die geschieht, wo dieser Jesus hinkommt. Der Stall ist nicht finster und schmutzig, sondern von Licht durchflutet und mit einem Teppich ausgelegt, der feiernde Menschen zeigt. Nur Maria ist im Stall, wunderschön gekleidet, den Oberkörper ganz aufrecht. Alle Angst ist vergessen, denn sie bestaunt das Christuskind in ihren Armen.



Fan Pu, China: The Nativity (1996), 54 x 47 cm © Fan Pu
Aus/From: The Way of My Heart. The Paper Cut Art of Fan Pu, Nanjing 2010, 61.

This silhouette shows two aspects of the Christmas story differently than usual: the star as a cross, the stable as a living room. In the upper half you can see angels, astrologers and shepherds, outside in the darkness. The star in their middle is a cross. It indicates what this child will go through, how it will experience loneliness, darkness and fear of death.

The stable indicates the transformation that will happen where this Jesus is going. The stable is not dark and dirty, but flooded with light and covered with a carpet showing people celebrating. Only Mary is in the stable, beautifully dressed, her upper body fully

upright. All fear is forgotten, because she marvels at the Christ child in her arms.

Fan Pu wurde 1948 als Tochter eines bekannten Pfarrers geboren. Schon als junges Mädchen beobachtete sie bei ihrer Schwester die jahrhundertealte Technik des Papierschnitts. Während der Kulturrevolution musste sie 1965 zu einem vierzehnjährigen Arbeitseinsatz auf das Land. Hier erlebte sie, wie die Arbeiterinnen und Arbeiter den Papierschnitt als Kontrast zum mühevollen Alltag schätzten, um sich kreativ zu betätigen, kleine Geschenke zu machen und ihre Gedanken auszudrücken. 1979 konnte Fan Pu in die Stadt zurückkehren. Von 1992 bis 2003 arbeitete sie am Amity Christian Art Center in Nanjing und förderte die Verbreitung chinesischer christlicher Kunst, besonders die traditionelle Skalpell-schnitt-Technik.

Fan Pu was born in 1948 as the daughter of a well-known pastor. Even as a young girl she observed her sister's centuries-old technique of paper cutting. During the Cultural Revolution she had to move in 1965 to the countryside for a fourteen-year working assignment. Here she experienced how the workers appreciated paper-cutting as a contrast to the arduous everyday life, to be creative, to give little presents and express their thoughts. In 1979 Fan Pu could return to the city. From 1992 to 2003 she worked at the Amity Christian Art Center in Nanjing and promoted Chinese Christian art, especially the traditional scalpel-cut technique.

Paul Woelfel, Nigeria

Das Aquarell des nigerianischen Künstlers Paul Woelfel zeigt die Verkündigung des Engels Gabriel an Maria. Maria und Gabriel sind afrikanischer Abstammung, und Maria sitzt auf einem Stuhl im afrikanischen Stil. Gabriel hat seine Schuhe aus Respekt ausgezogen, wie es in Afrika Tradition ist, wie Mose vor dem brennenden Dornbusch. Gottes Botschaft kommt in Form eines Briefes, der so heilig ist, dass Gabriel ihn nicht einmal berührt. Die Botschaft ist nicht menschlichen Ursprungs und wird vom Heiligen Geist begleitet, der wie eine Taube dargestellt ist. Unter Gabriel liegt unfruchtbare, verbrannte Wüste. Unter Maria aber sind Gras und Blumen zu sehen, Zeichen des neuen Lebens. Das Kind, das Maria gebären wird, wird neues Leben in die Welt bringen. Marias rechte Hand zeigt so auf sich selbst, dass wir sie fast hören können: «Wer - ich? Du hast mich erwählt?» Gleichzeitig hebt Maria die linke Hand und signalisiert damit ihre Bereitschaft, dem Ruf Gottes zu folgen.

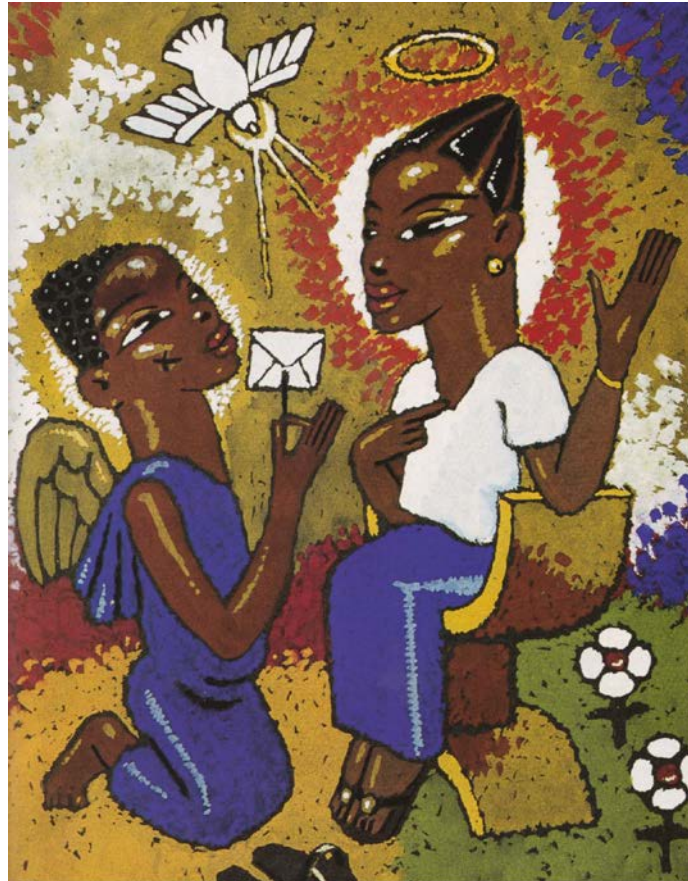
Text nach: brewer-com.com/GodsPromise/AnnunciationArt.html

Über den Künstler, von dem einige Bilder in Assisi aufbewahrt werden, sind keine biografischen Informationen bekannt.

Das [Mission 21 Corona-Update](#) ist eine Veröffentlichung im Rahmen der Solidaritätskampagne [#ZeichenDerHoffnung](#) und hat seit dem 12. April 2020 aus 20 Ländern berichtet. Redaktion: Claudia Buess, Christian Weber, Heidi Zingg Knöpfli

[Mission 21 Corona Update](#) is a publication within the solidarity campaign [#Signs of Hope](#) and has reported from 20 countries since 12 April 2020. Editors: Claudia Buess, Christian Weber, Heidi Zingg Knöpfli

The watercolour by Nigerian artist Paul Woelfel shows the Annunciation of the angel Gabriel to Maria. Maria and Gabriel are of African descent and



Paul Woelfel, Nigeria: Die Verkündigung an Maria (1950)
© Galleria d' Arte Contemporanea della Pro Civitate Christiana, Assisi,
procivitate.assisi.museum/web/sgalleria.aspx?scheda=749

Maria sits on an African style chair. Gabriel took off his shoes out of respect, as is tradition in Africa, like Moses before the burning bush. God's message comes in the form of a letter that is so holy that Gabriel does not even touch it. The message is not of human origin and is accompanied by the Holy Spirit, who is represented like a dove. Beneath Gabriel lies barren, burnt desert. But under Mary there is grass and flowers, signs of new life. The child that Mary will bear will bring new life into the world. Mary's right hand points at herself in such a way that we can almost hear her: "Who - me? You have chosen me?"

At the same time Mary raises her left hand, signalling her willingness to follow God's call.

No biographical information is known about the artist, some of whose paintings are kept in Assisi.